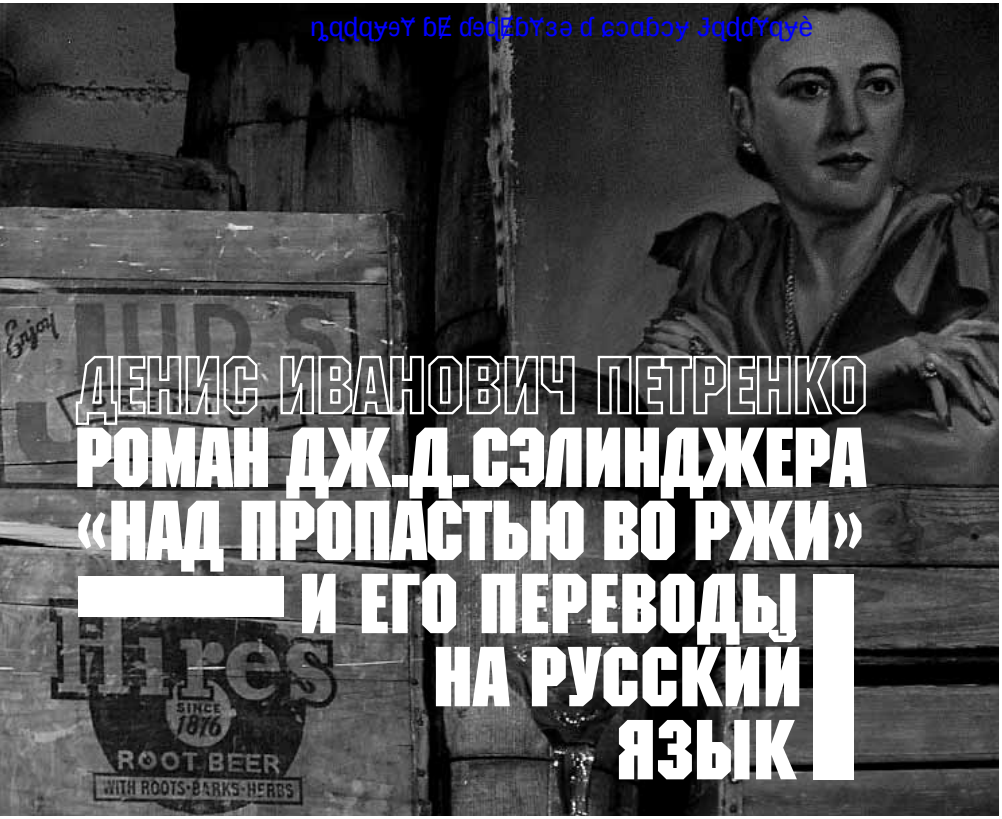

ДЕНИС ИВАНОВИЧ ПЕТРЕНКО

РОМАН ДЖ.Д.СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ» И ЕГО ПЕРЕВОДЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Монография

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2021

Материал, защищенный авторским правом

УДК 82.03:820(73)Сэлинджер
ББК 83.3(7)
П30

Научный редактор:

доктор филологических наук профессор Ставропольского государственного университета **К.Э. Штайн**

Петренко Д.И.
П30 Роман Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и его переводы на русский язык [Электронный ресурс] : монография / под ред. проф. К.Э. Штайн.— 3 -е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2021. — 238 с.

ISBN 978-5-9765-2726-3

В монографии рассматривается поэтика романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и особенности переводов его на русский язык в связи с социокультурными контекстами (соцреализм и постмодернизм), анализируется языковая личность переводчика – Р.Я. Райт-Ковалевой, С.А. Махова.

УДК 82.03:820(73)Сэлинджер
ББК 83.3(7)

ISBN 978-5-9765-2726-3

© Д.И. Петренко, 2016
© Издательство «ФЛИНТА», 2016

Материал, защищенный авторским правом

ηqdqγeγ bξ dedξgγesγ d ecqbcγ Jqdd^γqγè

Содержание

Предисловие (9)

Глава I. Язык переводов романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» в контексте идеологического дискурса и его деидеологизации

§ 1. Язык романа Дж.Д. Сэлинджера « Над пропастью во ржи », его обусловленность эпистемологической ситуацией середины XX века (16)
§ 2. Идеология, цензура и язык перевода. Феномен перевода романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» в СССР (34)
§ 3. Деидеологизация перевода в ситуации постмодерна и особенности перевода романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» в девяностые годы XX века (55)

Глава II. Особенности повествования в романе Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: интенции и стимулы текста оригинала для переводчика

§ 1. Общая структура повествования в романе Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (80)
§ 2. Игра как структурообразующий и концептуальный принцип повествования в романе Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (89))
§ 3. Метапосылки текста и рефлексия героя в романе Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» как стимулы для перевода Р.Я. Райт-Ковалевой (109)
§ 4. Барочное начало текста романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» как стимул для перевода С.А. Махова (121)

ηqdqγeγ bξ dedξgγesγ d ecqbcγ Jqdd^γqγè

ηqdqγeγ bÉ dəqÉbγəə d ɛɔqbɔγ ɟqqdγqγè

Глава III. Языковая личность рассказчика в романе Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» и особенности переводов романа на русский язык

§ 1. Языковая личность главного героя романа – Холдена Колфилда (144)
§ 2. Языковая личность переводчика Р.Я. Райт-Ковалевой и особенности ее перевода романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (168)
§ 3. Языковая личность переводчика С.А. Махова и особенности его перевода романа Дж.Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (194)

Заключение (214)

Источники (221)

Словари (222)

Литература (224)

ηqdqγeγ bÉ dəqÉbγəə d ɛɔqbɔγ ɟqqdγqγè